

Fiódor Dostoievski. *Crim i càstig*. Traducció de Miquel Cabal Guarro. Pròleg de Francesc Serés. Editorial Alpha, Barcelona, 2021. Bernat Metge Universal, 3. ISBN: 978-84-9859-365-5.

Pocos países pueden vanagloriarse como España de tener no sólo un idioma común, el castellano, sino, además, como se especifica en el artículo III de su Constitución, otras «lenguas españolas», como, por ejemplo, la catalana. Es precisamente dentro de este ámbito lingüístico que se inserta la traducción de *Crimen y castigo* que en esta nota crítica quisiéramos presentar al lector hispanoparlante de *Estudios Dostoievski*.

Con cierto retraso en comparación con la primera traducción publicada en español¹, aparece en catalán en 1892 *Lo lladre honrat*² y, más tarde, *Un vell amant*³, texto que reproducía, con título modificado, la narración de Dostoievski *La patrona*. Ambas obritas de Dostoievski se daban a conocer –por lo que parece– no a partir de las deficientes versiones, mutiladas, fragmentadas y manipuladas que los franceses ponían en el mercado y que servían de base para el resto de los europeos de finales del siglo XIX y principios del XX⁴, sino directamente del alemán⁵.

¹ Para una breve historia de la introducción de Dostoievski en España, véase Jordi Morillas: «[La recepción de F. M. Dostoievski en España](#)», *Estudios Dostoievski*, núm. 2 (enero-junio 2019), págs. 4-22.

² *Lo lladre honrat* (traducció de Dostoiewsky), en *La Renaixensa. Revista Catalana*. Any XXII, núm. 34-36 (1892), págs. 529-537 y 545-550.

³ Feodor Michailowitch Dostoiewski: *Un vell amant*. Traducció de Juli Gay. Publicado en «Novelas catalanas y extranjeras publicadas en lo folletí de La RENAIXENSA». Any 1892. Impremta «La Renaixensa», Barcelona, págs. 713-740.

⁴ Para más detalles se puede consultar Jordi Morillas: «Dostoievski en español. Mitos y realidades», en *Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода / Modos de pensar: Cuestiones actuales de traducción Ruso-Español / Español-Ruso: Материалы Первой международной научно-практической конференции (6–7 сентября 2019 года, Испания, г. Малага)*. Ред. кол.: В. Е. Багно, Р. Гусман Тирадо, А. А. Гонсалес, А. В. Коротышев, Н. В. Брунова. МАПРЯЛ, СПб., 2020, págs. 55-61.

⁵ De ser así, es probable que tuviera como texto base la siguiente edición: *Erzählungen von F. M. Dostojewskij*. Frei nach dem Russischen von Wilhelm Goldschmidt. Verlag von Ph. Reclam: «Universal-Bibliothek», Leipzig, o. J. (1886). Esta recopilación contenía las siguientes narraciones: *Die Wirtin* (págs. 5-58), *Christbaum und Hochzeit* (págs. 59-69), *Helle Nächte* (págs. 69-96), *Weihnacht* (págs. 96-100) y *Der ehrliche Dieb* (págs. 101-119).

Sea como fuere, esta primera versión de Dostoievski en catalán parece que no despertó el interés del gran público, pues no sería hasta 1923 que se registra la que sería la siguiente traducción a este idioma. En este caso, sin embargo, se trataba de la adaptación escénica para su representación teatral de *Los hermanos Karamázov* realizada por los franceses Jacques Copeau y Jean Croué⁶. A esta edición seguirían cinco años más tarde *La dispesera*⁷ y *El somni de l'oncle*⁸ (de la que se llevó a cabo incluso una representación teatral al año siguiente), siendo ya en 1929 cuando aparecería no sólo *L'etern marit*⁹, sino también *Crim i càstig*¹⁰, ambas traducidas directamente del ruso.

Aunque se ha afirmado (sin duda de manera exagerada) que la versión de Andreu Nin de *Crimen y castigo* suponía la primera versión que se hacía a partir del original a un idioma europeo¹¹, lo cierto es que, si bien el revolucionario catalán accedió con cierto entusiasmo a su traducción¹², eso no fue óbice para que, en el fondo, tuviera recelos por

⁶ *Els germans Karamazov*. Obra en cinc actes, segons la novel·la del gran escriptor rus Fedor Dostoievski. Adaptació escènica de Jacques Copeau i Jean Croué. Traducció catalana de Millàs-Raurell. Publicacions de L'Escola Catalana d'Art Dramàtic. Editorial Catalana, Barcelona, 1923. La obra se había estrenado en el Teatre Català Romea la noche del 10 de marzo de 1922.

⁷ Fedor M. Dostoievski: *La dispesera*. Traducció de J. C. R. (Josep Carner Rivalta). Llibreria Catalònia, Barcelona, 1928.

⁸ Fiodor Dostoievski: *El somni de l'oncle*. Traducció de Prudenci Betrana. Edicions Proa, Badalona, 1928.

⁹ F. Dostoievski: *L'etern marit*. Traducció íntegra i directa del rus per Francesc Payarols. Edicions Proa, Badalona, 1929. Sobre este traductor, véase Joan Puig i Ferrer: «Francesc Payarols, traductor del rus», *La Publicitat* (viernes 10 de mayo de 1929), pág. 6.

¹⁰ *Crim i càstig*. Traducció íntegra i directa del rus per Andreu Nin. Edicions Proa, Badalona, 1929, en 2 volúmenes. A este revolucionario comunista, que pronto tuvo que padecer en sus propias carnes las consecuencias de sus decisiones políticas, la cultura catalana también le debe la traducción de *Stepàntxikovo i els seus habitants* (Traducció del rus per Andreu Nin. Edicions Proa, Badalona, 1933; posteriormente reeditada por Falzia Editorial, Barcelona, en diciembre de 2020), así como de otros autores rusos como, por ejemplo, Lev Tolstói (Leó Tolstoi: *Anna Karénina*. Traducció íntegra i directa del rus per Andreu Nin. Edicions Proa, Badalona, 1933, en 4 volúmenes). Con motivo de la segunda traducción de Dostoievski de Nin, Rafael Tasis i Marca publicó una reseña en la que concluía con las siguientes significativas palabras: «No cal dir que la traducció directa i íntegra (dues qualitats molt difícil de trobar en les versions corrents en els països llatins dels autors russos), acredita la competència i la dignitat literàries, prou demostrades en altres tasques, d'Andreu Nin, que ja havia traduït excel·lentment *Crim i Càstig*». *Mirador. Setmanari de literatura, art i política*. Any V, núm. 229 (22 de junio de 1933), pág. 6.

¹¹ Véase Pelai Pagès i Blanch: «[Andreu Nin: el primer Crim i càstig d'Occident](#)», *El Temps* (13 de febrero de 2017). Esta novela se podía leer de manera íntegra en alemán.

¹² Se conserva una carta de Andreu Nin a Joan Puig i Ferrer, director literario de Edicions Proa, en la que afirma: «Donar els clàssics russos en català em sembla una empresa magnífica. Quina llàstima que no els poguem [sic!] llegir en l'original! És formidable! Jo els conec tots de cap a cap. A pesar de què, durant els últims set anys, he estat absorbit per un treball aclaparador, frenètic (en Pla us en podria contar quelcom) no he passat gairebé ni un dia sense llegir els clàssics. De tots ells, no és pas Dostoievski que col·loca en primer lloc, apesat [sic!] de la seva valor indiscutible, sinó a Tolstoi, que considero com un gegant. Tinc un gran amor per Gogol, deliciós i poc traduït, suposo perquè la traducció és extremadament difícil com la de Puixkin o Lermontov». Carta de Andreu Nin a Joan Puig i Ferrer del 5 de julio de 1928 desde Moscú. Se cita a partir del apéndice de Tomàs Meinhardt Teixidor a su estudio «Andreu Nin: entre la traducció i el gèlid compromís», en Antoni Martí Monterde y Teresa Rosell Nicolás (eds.): *El comparatisme en els*

el autor de *Los demonios*, quien, como ponía de manifiesto en una carta a Joan Sacs de agosto de 1928, no sólo no era en absoluto amado por los rusos, sino tampoco se distinguía por una prosa legible:

[Dostoievski] té un estil abominable, i traduir-lo és, per aquest motiu, extraordinàriament difícil. Em fa suar sang i aigua. Això no vol dir que no tingui cap valor; al contrari, és quelcom de gran. Això sí, tot reconeixent la seva grandesa, us diré que el suportó difícilment. Tot el que escriu és massa patològic, massa anormal. Havia jurat no llegir-lo més després d'haver-me empassat, fa vuit o deu mesos, la seva obra mestra «Els germans Karamazov». Ara estic obligat a traduir-lo. Us haig de dir que, en general, la generació russa actual no té pas gaire estima per Dostoievski. No és pas el mateix pel que es refereix als altres clàssics (russos). Personalment tinc per ells una devoció il·limitada. Per damunt de tots col·loco Tolstoi, que és un veritable gegant. En fi, Dostoievski ens és estrany (als russos)¹³. Penso prologar la traducció i exposar el meu punt de vista¹⁴.

Y así fue. A la publicación de su primera traducción de Dostoievski, Andreu Nin antepuso un «Pròleg del traductor» (págs. 5-11), donde, tras una breve, pero en gran parte correcta exposición de la génesis conceptual de la novela (págs. 5-7), señalaba, por un lado, el estilo «descurat» (pág. 5) y, por el otro, que «*Crim i Càstig* és una obra reeixida, la més ben construïda, si més no, de les seves creacions» (pág. 7).

A continuación, tras denominar el género en el que se enmarca la producción literaria de Dostoievski como «realisme psicològic» (pág. 7), citar a Friedrich Nietzsche y a Valerián Perevézhev como testimonios claves, el traductor comunista destacaba la fijación de Dostoievski por la vida interior del hombre («toda la tragedia se halla en el interior»), característica ésta que le sirve para analizar la personalidad y la acción teórica

escriptors catalans. La literatura comparada a Catalunya. Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 2019, págs. 75-104, aquí págs. 99-100. Unos meses antes, Nin confesaba sobre el proceso de traducción que «ahora me ocupa mucho tiempo (y me seguirá ocupándomelo durante varios meses) la traducción en catalán de *Crimen y castigo* de Dostoievski. Es un trabajo que hago con gran satisfacción, pero que se me lleva al menos tres horas diarias, pues, amén de la traducción, tengo que copiar el original yo mismo a la máquina». Carta del 19 de marzo de 1929 desde Moscú, citada en Pelai Pagès: «L'obsessió de Nin: marxar de Rússia. Correspondència Nin-Maurín (i II)», *L'Avenç*, 51 (julio de 1982), págs. 30-39, aquí pág. 31.

¹³ Contrástese esta afirmación con las palabras que Nin redactará pocos meses después para el diario *L'Opinió*: «Dostoievski gaudeix del favor del lector. L'obra més llegida és *Crim i càstig*». Andreu Nin: «De la URSS estant. La Revolució cultural. Qui són els llibres preferits del lector rus?», *L'Opinió*, núm. 48 (12 de enero de 1929), pág. 5. Es posible que esta aparente contradicción se deba simplemente al hecho de que el comunista catalán deseara ir preparando una comprensible atmósfera positiva en la opinión pública catalana para la acogida de su traducción.

¹⁴ Joan Sacs: «Pampalluges – Dostoievski», *La Publicitat*. Any L, núm. 16.974 (sábado 1 de septiembre de 1928), pág. 1.

y práctica de Raskólnikov (págs. 8-9). Nin concluía su prólogo declarando su intención de ofrecer un texto íntegro al lector catalán, así como reiteraba el gran problema que suponía para el traductor verter el estilo original, pero a la vez «extremadament incorrecte, trencat, nerviós» (pág. 10) de Dostoievski, que, a pesar de todo, «té una importancia cabdal, per tal com és inseparable del contingut, amb el qual forma un tot únic» (pág. 11).

Entre las reseñas que aparecieron tras su publicación la más significativa sea quizás la de Josep Maria de Sagarra. En ella, el literato de origen aristocrático denunciaba irónicamente el desastre editorial de las traducciones francesas de los autores rusos y destacaba el extraordinario mérito del «català de la República dels Soviets»:

[Andreu Nin] ens ha donat precisament aquests dies una traducció sencera i vivíssima de *Crim i càstig*, que és potser la primera que surt en llengua romànica sense mutilacions. I és impressionant llegir en el nostre català d'ara, tota la nerviosa putrefacció del llibre genial. Es nota, però, en la versió d'Andreu Nin com una falta de contacte amb el nostre llenguatge del carrer, un excessiu puritanisme gramatical que potser encarcara una mica la bona qualitat del diàleg. Malgrat aquesta petita tara, la nostra llengua amb les puntes de verdor o d'acidesa, de vegades tan directament biològica, s'encasta d'una manera brutal al realisme sense contemplacions de Dostoiewski¹⁵.

A pesar de las buenas referencias en los círculos intelectuales de la época, esta pionera versión catalana pasó casi inadvertida, en parte por cuestiones ideológicas¹⁶. No obstante, nadie se ha atrevido a realizar una nueva traducción, siendo desde su aparición reeditada en diversas ocasiones¹⁷. Hasta el 2020, cuando el traductor barcelonés Miquel Cabal Guarro, quien ya tenía en su haber una edición de *Los apuntes del subsuelo*¹⁸ y de *Noches blancas*¹⁹, decidió aceptar el reto propuesto por Raül Garrigasait y Roger Aluja. El resultado de su labor se halla ahora en la edición que la prestigiosa colección Bernat

¹⁵ Josep Maria de Sagarra: «L'aperitiu», *Mirador. Setmanari de literatura, art i política*. Any II, núm. 59 (13 de marzo de 1930), pág. 2. Asimismo, es digna de mención la nota publicada por Maurici Serrahima, «Els clàssics i els nostres» (*El matí*, any II, núm. 303, martes 18 de mayo de 1930, pág. 8), donde, además de alabar la traducción, discute algunas de las afirmaciones de Nin en su prólogo.

¹⁶ Véase el significativo artículo publicado bajo la responsabilidad de la Editorial Proa: «Ja vinc, senyor Pla (Consideracions literàrio-comercials sobre el segon Premi Crexells)», publicado en *Mirador* (any III, núm. 107, jueves 19 de febrero de 1931), pág. 4.

¹⁷ En este sentido, merecen ser citadas las ediciones de Folio-Proa, DL, Barcelona, 1999; Proa, Barcelona, 2003; selecció a càrrec de l'Enciclopèdia Catalana, Sàpiens, Badalona, 2005 y ya en el 2009, con reedición en el 2015, en un solo tomo de nuevo en la editorial Proa.

¹⁸ Fiódor Mikhàilovítx Dostoievski: *Apunts del subsòl*. Traducció de Miquel Cabal Guarro. Llibres de l'índex, Barcelona, 2002. Obra reeditada posteriormente en la editorial barcelonina Angle Editorial con una introducción de Jordi Nopca, 2021.

¹⁹ Fiódor Dostoievski: *Les nits blanques*. Traducció de Miquel Cabal Guarro. Epíleg de Carlota Subirós. Angle Editorial, Barcelona, 2015 (2020³).

Metge ha sacado a la luz, con prólogo del escritor Francesc Serés y epílogo del traductor, en un grueso volumen en marzo del presente año 2021.

Desde el punto de vista formal, esta traducción se distingue por ser de tapa dura, papel aceptable y poseer un tamaño de letra ideal para un ejemplar que ocupa casi 700 páginas.

Por lo que se refiere al contenido, la obra se abre con el mencionado prólogo de Francesc Serés («La novel·la infinita», págs. 9-20), que, más que un estudio crítico o introducción, constituye toda una serie de reflexiones de carácter literario con alguna referencia ocasional a Dostoievski²⁰. De la mano del traductor, se presenta a continuación una «Nota sobre els noms dels personatges» (págs. 21-26), en la que realiza unas breves indicaciones sobre cómo funcionan en ruso el nombre, el patronímico y el apellido y las diferencias de trato que se pueden dar a la hora de dirigirse a una tercera persona. Tras esta necesaria explicación, que permite comprender sociológicamente la novela, se ofrece un listado, organizado alfabéticamente, de los nombres de los personajes citados en la obra, el cual aparece con la inclusión de algunos de los diminutivos de uso frecuente, así como de, en algunos casos, el significado de los nombres y apellidos

Por lo que se refiere al texto y dejando para otra ocasión el análisis filológico, conviene señalar como aspectos negativos de esta versión de Miquel Cabal el hecho de que apenas posea notas (su justificación se halla en las páginas 688-689), la incoherencia a la hora de traducir palabras y expresiones que se hallan en alemán, francés o polaco, así como alguna traducción poco feliz de algunos conceptos claves en la argumentación de Raskólnikov como, por ejemplo, en la página 326, cuando se traduce «установитель» por «pares fundadors»²¹.

²⁰ En este sentido, contrasta fuertemente con el prólogo anteriormente mencionado de Jordi Nopca a *Apunts del subsòl*.

²¹ Entre los principales traductores al catalán y al español también hay una ligera diferencia a la hora de traducir este término. Así, Andreu Nin se decidió por «guies», mientras que Alfonso Nadal por «caudillos», Rafael Cansinos Assens por «fundadores», Augusto Vidal por «ordenadores» y, finalmente, Omar Lobos por «fundadores». Por su parte, los alemanes suelen traducir esta palabra por «Führer» (Hermann Röhl, Swetlana Geier), «Aufbauer» (Alexander Eliasberg), «Ordner» (E. K. Rahsin) o «Gesetzgeber» (Werner Bergengruen); los ingleses por «law-givers» (Coulson), «leaders» (Constance Garnett) o incluso «teachers» (Frederick Whishaw), los franceses por «guides» (Victor Derély), «instituteurs» (Pierre Pascal) u «ordonnateurs» (André Markowicz) y los italianos por «riformatori delle istituzioni» (Vittoria Carafa de Gavardo), «grandi fondatori» (Damiano Rebecchini), «condottiere» (Pina Manjani) o «riformatori»

Como méritos de la traducción merecen ser citados, entre otros, el hecho de que, a diferencia de la gran mayoría de los traductores (ya sean al español, al catalán o a otros idiomas), respeta la manera de hablar de los distintos personajes, en concreto, cuando Dostoievski parodia los distintos acentos que en ruso tienen los alemanes (véanse, p. ej., las páginas 142-143) o los judíos (véase página 626)²². Este respeto por el texto y, por ende, por Dostoievski, el traductor la justifica en el epílogo que, con el título «L'endevinalla. A propòsit de la traducció de *Crim i càstig*» (págs. 677-692), cierra su edición. En ella, el lector hallará sugestivas reflexiones de traductología y de carácter filológico que le ayudarán a comprender cómo Cabal ha leído y ha intentado ser fiel como traductor al célebre novelista ruso.

La actualización de la versión casi centenaria de Andreu Nin llevada a cabo por Cabal Guarro posee, en definitiva, rasgos positivos dignos de elogio que el lector común catalán agradecerá. El especialista, sin embargo, es probable que se pregunte si con tantas instituciones apoyando económicamente la traducción no se podría haber hecho una edición mucho más decente, ejemplar, crítica, en la que el titánico esfuerzo del traductor se viera inserto dentro de un proyecto que hubiera marcado realmente un hito, que hubiera mostrado ese *fet diferencial* del que tanta gala se hace y que aquí no se observa por ningún sitio. En este sentido, nos hallamos lamentablemente ante otra oportunidad perdida para la cultura catalana²³.

Jordi Morillas

(Emanuela Guercetti). Los polacos, por último, en una traducción anónima de 1928, traducían por «prawodawcy».

²² Para esta sin duda importantísima cuestión, ejemplificada en este caso en Andreu Nin, se puede leer con interés el artículo de Natàlia Kharitònova: «Andreu Nin, traductor del rus. Algunes qüestions», *Els Marges*, 74 (otoño 2004), págs. 53-74, en especial las páginas 54-58.

²³ Y, con todo, es posible que estas instituciones supuestamente promotoras de la lengua catalana sean en realidad las causantes de la profunda decadencia cultural en la que se encuentra actualmente Cataluña. Una prueba de lo que es una edición en catalán de calidad que todavía hoy marca un antes y un después es *El Anticrist* de Friedrich Nietzsche debida a Antonio Morillas Esteban. Esta obra, realizada con muchísimos menos medios que el texto que aquí se comenta, constituye, 16 años tras su publicación, un hito indiscutible en los estudios nietzscheanos, alabada y elogiada tanto a nivel nacional como internacional.